

CONCOURS GENERAL DES LYCEES

SESSION DE 2003

COMPOSITION EN LANGUE HEBRAIQUE

(Classes terminales ES, L et S)

Durée : 5 heures)

L'usage du dictionnaire bilingue est autorisé

I. TEXTE

La Tour de Babel

הייתי אז עדיין מושפע מאוד מהעניין הזה של "מגדל בבל", כי במהלך השנה היחידה שלמדתי בחוג למדעי המדינה דיברו שם איתנו הרבה מאוד על רב-תרבותיות בדמוקרטיה המודרנית, והייתי נזכר כל פעם בשיחה שהיתה לי עם אברהם על הסיפור של "מגדל בבל". אברהם ניסה להסביר לי שכל הסיפור הזה של המגדל הוא סיפור על אינדיבידואליות, כי היה לו חשוב להראות לי שיש לו עוד גילויים חדשים מעבר לוויכוח ההוא לגבי קין וְהָבֶל. אברהם שאל אותי למה בעצם אלוהים החליט למנוע מהם לבנות את המגדל הגבוה הזה שראשו בשמיים, מה זה היה איכפת לו. לו ניסיתי לענות לו הפעם, כי כבר למדתי שהוא מדבר בשאלות גֵּטוֹריות, ונתתי לו להבהיר לי שאלוהים לא כל-כך מתעניין בכל הדברים הקטנים האלה שנעשים בעולם, וגם לא נעלב כמו שחושבים הרבה אנשים מכל מיני דברים שאומרים עליו. רק גורל האנושות באופן כללי חשוב לו.

"זה הסיפור", אברהם הדליק שוב את מכשיר ההקלטה הקטן שלנו, מרוצה מאוד מהפיתוח החדש שלו, שאמור לענות על בעיות שהתעוררו בהקלטות הקודמות, "זה הסיפור כאן, לאלוהים לא היה איכפת בכלל מכל המגדל המגוחך הזה, אתה איתי? הדאיג אותנו רק זה שהם דיברו שם "שפה אחת ודברים אחדים" – כולם בראש אחד, אין מחשבה עצמית, אין רצונות פרטיים, אין שום מקום ליזמות פורה, ממש קומוניזם של המחשבה, וזה עלול היה להרוס את האנושות".

[תקשיב לי טוב, כשכולם חושבים אותו דבר, זה אסון לאנושות, זה בדיוק מה שקרה שם, זה מגדל שצריך להחריב. לכן אלוהים לא ממש התעצבן עליהם אלא רק בלל להם את השפה הזו שבה דיברו כולם, חילוק את העולם לכל מיני שפות נפרדות, כדי שאנשים יוכלו לחשוב באופן שונה".

"מה הקשר?" לא הבנתי אותו במהירות שציפה לה.

אברהם התפלא עלי; "אחרי כל האנגלית שלמדנו ביחד, אתה אוד שואל? ואני כבר

חשבתי לעבור איתך ללימודי גרמנית”.

אני דווקא רציתי ללמוד אז ערבית או רוסית, מה שיותר שימושי כאן באזור, כי קצת נמאס לי מהשפות של אירופה. ספרדית אני יודע מהבית, אמנס לא לכתוב ולקרוא וגם לא לדבר שוטף, אלא רק מה שנקרה “שומע ספרדית” ואנגלית הוא כבר לימוד אותי, אברהם, אז רציתי קצת לגוון. אבל הוא לא הסכים בשום אופן, כי לדעתו אלו שפות שייעלמו עוד מעט מהעולם. “הכלכלה הגלובלית לא הולכת אותן, וחבל על כל ההשקעה”, טען בספקנות.

“לא שמת לב שברגע שהתקדמת באנגלית התחלת לחשוב קצת באופן שונה, שנכנסת למערכת אחרת של מחשבה, שהכל יותר בהיר לך, שאתה מפסיק קצת עם כל החלומות שלך בהקיץ? וזה בגלל – הרבה מזה – בגלל שהתחלת לחשוב באנגלית בלי לשים לב. זו שפה הרבה יותר ברורה, אין כל-כך הרבה דו-משמעויות בכל פסיק קטן, כמו שיש לנו בשפה שלנו. מי שחושב באנגלית חולם רק בלילה.”

חשבתי אז שהוא כל-כך צודק. הפניתי כוחות מחודשים לתרגום טקסטים מעברית לאנגלית, כדי להרגיש היטב את השינוי במערכת החשיבה שלי. אבל אני קצת חושד בו עכשיו, שבשם הדיבורים על האינדיבידואליות דווקא הוא ניסה להכניס אותי עוד יותר עמוק למקום הזה של “שפה אחת ודברים אחדים”, שאני אדבר כמו כל העולם את השפה האינדיבידואלית של כל העולם. להשתלב.

לקח לי הרבה מאוד זמן למחוק לגמרי את כל הידע בשפות שהוא הכניס לי לרוש, מנסה למחוק את המחשבות הברורות של האנגלית, משתדל אפילו שלא לקרוא כתובות באנגלית על אריזות המצרכים שהייתי קונה בסופרמרקט.

דב אלבוים - חיי עם האבות

II. QUESTIONS

1. Traduire en français le passage entre crochets.
2. Faire un commentaire composé en hébreu du texte